

1. Charlie: Baby, how do you feel?
2. Peggy: Pretty strange.
3. Charlie: Well, come on. Get in. **(1) I can take care of that.**
4. Peggy: I have a headache.
5. Charlie: Oh, headache, huh.
6. Peggy: **(2) You drive like a maniac!**
7. Charlie: It's not that I'm glad you were sick, but it just, it gave me a chance to do some thinking last night.
8. Peggy: Oh yeah?
9. Charlie: Yeah, you know about what we said on Tuesday. I think **(3) it makes a lot of sense.**
10. Peggy: Refresh my memory.
11. Charlie: How could you forget? We talk about **(4) seeing other people** and you forget? Whoooo.
12. Peggy: **(5) I must have blocked it out.**
13. Charlie: Yeah. I guess I can understand that, but please don't start crying again. It's not gonna be forever. I figure three years is long enough for uh, **(6) the music to pan out**, which it will. I know it. And uh, okay, so right after graduation we should, one, start to see other people so that we can, two, we can **(7) comparison shop** and then, three, settle down and get married.
14. Peggy: Why wait? **(8) Why not break up now?**
15. Charlie: Because we've got the prom coming up, and all these parties. **(9) We don't want to upset** our parents.
16. Peggy: They'll learn to live with it.
17. Charlie: Huh.
18. Peggy: *My country, 'tis of thee, (10) sweet land of liberty, of thee I sing. Land where my fathers died. Land of the pilgrims' pride, from every mountainside, let freedom ring.*
19. Girl: Peggy Sue.

## 対訳

ベイベー！気分はどう？

なんだか変な感じ。

さあ、乗れよ。 **(1) おれが治してやる**

頭痛なの

ああ、頭痛か

**(2) 運転がめちゃくちゃ荒いんだから！**

昨夜、君が病気になって、良かったわけじゃないけど、考えるきっかけになったんだ

あら、そう？

ああ、火曜日に話したことさ。 **(3) すごく理にかなってると思うんだ。**

ちょっと思い出させて

忘れるわけないだろう？ **(4) 別の相手と付き合おう**って話だよ。忘れたって？ まったく…

**(5) 記憶から消したんだと思う**

ああ。それは分かるけど、また泣き出さないでくれ。ずっとってわけじゃない。3年あれば十分だと思うんだ、音楽の道が **(6) 開けるのは確実だ**。確信してる。で、卒業直後にまず、別の相手と付き合っ、次に **(7) 比較検討して**、最終的に落ち着こう。結婚するんだ

なぜ待つ必要が？ **(8) 今すぐ別れましょ**

だってプロムが控えてるし、パーティーもいっぱいあるだろ親を **(9) 悲しませたくないんだ**

平気よ。受け入れるわ

はあ？

♪わが国、それは汝のもの **(10) 麗しき自由の国 われは汝を讃える** わが父祖たちの死せる国 巡礼父祖の誇れる国 すべての山腹から 自由の鐘を鳴り響かせよ

ペギー・スー！